

University of Mumbai



No. UG/ 74 of 2021

CIRCULAR:-

Attention of the Principals of the Affiliated Colleges and Directors of the recognized Institutions in Faculty of Humanities.

They are hereby informed that the recommendations made by the Board of Studies in English at its online meeting held on 30th May, 2020 vide item No. 2 and subsequently approved by the Board of Deans at its meeting held on 26th June, 2020 vide item No. 11(9) have been accepted by the Academic Council at its meeting held on 23rd July, 2020 vide item No. 4.29 and subsequently approved by the Management Council at its online meeting held on 28th August, 2020 vide item No. 2 and that in accordance therewith, in exercise of the powers conferred upon the Management Council under Section 74(4) of the Maharashtra Public Universities Act, 2016 (Mah. Act No. VI of 2017) the Ordinance 6580 & 6581 Regulations 9326 & 9327 and the syllabus of Certificate Course in Translation has been introduced and the same have been brought into force with effect from the academic year 2020-21. (The said course might be introduced from the academic year 2021-2022 in the wake of prolonged Covid-19 pandemic situation in the country and subsequent delay in the commencement of the new academic year) accordingly. (The same is available on the University's website www.mu.ac.in).

MUMBAI - 400 032
25th January, 2021
To,


(Dr. B.N. Gaikwad)
I/c. REGISTRAR

The Principals of the affiliated Colleges and Directors of the recognized Institutions in Faculty of Humanities. (Circular No. UG/334 of 2017-18 dated 9th January, 2018.)

A.C/4.29/23/07/2020
M.C/2/28/08/2020

No. UG/ 74A of 2021

MUMBAI-400 032

25th January, 2021

Copy forwarded with Compliments for information to:-

- 1) The Dean Faculty of Humanities,
- 2) The Chairman, Board of Studies in English,
- 3) The Director, Board of Examinations and Evaluation,
- 4) The Director, Board of Students Development,
- 5) The Co-ordinator, University Computerization Centre.


(Dr. B.N. Gaikwad)
I/c. REGISTRAR

Copy to :-

- 1. The Deputy Registrar, Academic Authorities Meetings and Services (AAMS),**
- 2. The Deputy Registrar, College Affiliations & Development Department (CAD),**
- 3. The Deputy Registrar, (Admissions, Enrolment, Eligibility and Migration Department (AEM),**
- 4. The Deputy Registrar, Research Administration & Promotion Cell (RAPC),**
- 5. The Deputy Registrar, Executive Authorities Section (EA),**
- 6. The Deputy Registrar, PRO, Fort, (Publication Section),**
- 7. The Deputy Registrar, (Special Cell),**
- 8. The Deputy Registrar, Fort/ Vidyanagari Administration Department (FAD) (VAD), Record Section,**
- 9. The Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL Admin), Vidyanagari,**

They are requested to treat this as action taken report on the concerned resolution adopted by the Academic Council referred to in the above circular and that on separate Action Taken Report will be sent in this connection.

- 1. P.A to Hon'ble Vice-Chancellor,**
- 2. P.A Pro-Vice-Chancellor,**
- 3. P.A to Registrar,**
- 4. All Deans of all Faculties,**
- 5. P.A to Finance & Account Officers, (F.& A.O),**
- 6. P.A to Director, Board of Examinations and Evaluation,**
- 7. P.A to Director, Innovation, Incubation and Linkages,**
- 8. P.A to Director, Board of Lifelong Learning and Extension (BLLE),**
- 9. The Director, Dept. of Information and Communication Technology (DICT) (CCF & UCC), Vidyanagari,**
- 10. The Director of Board of Student Development,**
- 11. The Director, Department of Students Welfare (DSD),**
- 12. All Deputy Registrar, Examination House,**
- 13. The Deputy Registrars, Finance & Accounts Section,**
- 14. The Assistant Registrar, Administrative sub-Campus Thane,**
- 15. The Assistant Registrar, School of Engg. & Applied Sciences, Kalyan,**
- 16. The Assistant Registrar, Ratnagiri sub-centre, Ratnagiri,**
- 17. The Assistant Registrar, Constituent Colleges Unit,**
- 18. BUCTU,**
- 19. The Receptionist,**
- 20. The Telephone Operator,**
- 21. The Secretary MUASA**

for information.

Board of Studies in English

Syllabus

| | | |
|----|-------------------------------------|---|
| 1 | Title of the Course O-6580 | Certificate Course in Translation |
| 2 | Eligibility for Admission O-6581 | Candidate who passed 10+2 examination in Arts / Science / Commerce or equivalent examination |
| 3 | Intake Capacity R-9326 | 40 Students per batch |
| 4 | Passing Marks | The candidate must obtain 40 % of the total marks in external and internal examination to pass the course |
| 5 | Selection | First Come First Served Basis |
| 6 | Credits | 02 Credits |
| 7 | Duration of the Course R-9327 | 6 Months (July-December / January-June) |
| 8 | Number of Lectures | 30 Hours |
| 9 | Fee Structure | Rs. 2000/- (The fee covers tuition fee, remuneration of teacher, infrastructural expenses, books, stationary, examination fee etc.) |
| 10 | Teaching Faculty Qualification | As per UGC Guidelines |
| 11 | Remuneration of Teacher | As per University / Government Guidelines |
| 12 | Centre | Any College/Department/Institution under the purview of the University of Mumbai |
| 13 | Level | P.G. / U.G. / Diploma / Certificate (Strike out which is not applicable) |
| 14 | Pattern | Yearly / Semester (Strike out which is not applicable) |
| 15 | Status | To be implemented from the Academic Year 2020-2021 |

Date:

Signature:

Copy to :-

- 1. The Deputy Registrar, Academic Authorities Meetings and Services (AAMS),**
- 2. The Deputy Registrar, College Affiliations & Development Department (CAD),**
- 3. The Deputy Registrar, (Admissions, Enrolment, Eligibility and Migration Department (AEM),**
- 4. The Deputy Registrar, Research Administration & Promotion Cell (RAPC),**
- 5. The Deputy Registrar, Executive Authorities Section (EA),**
- 6. The Deputy Registrar, PRO, Fort, (Publication Section),**
- 7. The Deputy Registrar, (Special Cell),**
- 8. The Deputy Registrar, Fort/ Vidyanagari Administration Department (FAD) (VAD), Record Section,**
- 9. The Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL Admin), Vidyanagari,**

They are requested to treat this as action taken report on the concerned resolution adopted by the Academic Council referred to in the above circular and that on separate Action Taken Report will be sent in this connection.

- 1. P.A to Hon'ble Vice-Chancellor,**
- 2. P.A Pro-Vice-Chancellor,**
- 3. P.A to Registrar,**
- 4. All Deans of all Faculties,**
- 5. P.A to Finance & Account Officers, (F.& A.O),**
- 6. P.A to Director, Board of Examinations and Evaluation,**
- 7. P.A to Director, Innovation, Incubation and Linkages,**
- 8. P.A to Director, Board of Lifelong Learning and Extension (BLLE),**
- 9. The Director, Dept. of Information and Communication Technology (DICT) (CCF & UCC), Vidyanagari,**
- 10. The Director of Board of Student Development,**
- 11. The Director, Department of Students Welfare (DSD),**
- 12. All Deputy Registrar, Examination House,**
- 13. The Deputy Registrars, Finance & Accounts Section,**
- 14. The Assistant Registrar, Administrative sub-Campus Thane,**
- 15. The Assistant Registrar, School of Engg. & Applied Sciences, Kalyan,**
- 16. The Assistant Registrar, Ratnagiri sub-centre, Ratnagiri,**
- 17. The Assistant Registrar, Constituent Colleges Unit,**
- 18. BUCTU,**
- 19. The Receptionist,**
- 20. The Telephone Operator,**
- 21. The Secretary MUASA**

for information.

**Submission on Feasibility of Starting New Courses as per the Provision of
Maharashtra Public University Act 2016
Ac - 23/7/2020, Resolution No. 4.29**

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

1. Necessity of Starting this course:

In straight terms, translation is the area of language and knowledge that creates the connectivity and intersectionality in multiple languages, disciplines and discourses. A career in translation usually involves working from a one source language that one knows fluently and translating back into another which the translator may be familiar with as his or her target language. A career in translation involves writing rather than speaking, although many translators nowadays may use technology also for the tasks like voice recognition.

The translation as a practical area of knowledge basically aims at:

- Widening the vistas of knowledge in whichever area or discipline one wants to work
- Spreading the mainstream ideologies in Linguistic minorities and connecting these bordered and marginalized people with those who seem to dominate the center through language or command on language.
- Increase the leadership in languages around us, in India especially as we have rich heritage of written and spoken languages
- Increase of the worldwide readership and spreading the native and the local literature as well as disciplinary knowledge to the world outside the state / nation.
- Development of reviews, appreciations, criticism through translation in various languages
- Evaluation and analysis of research papers, courses and the educational as well as professional documentation
- Reaching out to the remote corners of the globe in the globalized world

2. Whether UGC has recommended to start the said Courses?

UGC has given guidelines for introduction of career oriented courses (<https://www.ugc.ac.in/oldpdf/xiplanpdf/revisedcareerorientedcourses.pdf>). Universities are allowed to run the diploma / certificate courses and with due approval of its governing councils/ statutory council wherever required (Ref: <https://www.ugc.ac.in/faq.aspx>). However, u/s 5(16) under Maharashtra Public Universities Act, 2016 (Mah. Act No. VI of 2017), Universities are empowered to start to prescribe the courses of instruction and studies in choice based credit system for the various examinations leading to specific degrees, diplomas or certificates in a stand-alone format or joint format with other State or national or global universities.

3. Whether all the courses have commenced from academic year 2019-20?

The above certificate course recommended by the BoS in English, and further approved by the statutory bodies is to be introduced from the Academic Year 2020-2021.

4. The courses started by the University are self-financed, whether adequate number of eligible permanent Faculties are available?

The certificate course is purely self-financed. The department/affiliated colleges interested in its affiliation need to comply with the norms laid down as above.

5. To give details regarding duration of the course and is it possible to compress the course?

The duration of the course is maximum 6 month {6 Months (July-December / January-June)} with total 30 contact hours consist of maximum 2 Credits on completion of total 30 hours.

6. The intake capacity of each course and no. of admissions given in the current academic year (2019-20)

The intake capacity is set to maximum 40 students per batch.

7. Opportunities of employability/employment available after undertaking these courses:

The Career Opportunities in translation are varied and interesting. Translators work with many kinds of documents, such as scientific and technical material and legal, financial and commercial documents. Some may specialize in literary translations. One might also choose to work as a freelance / appointed translator in press and media, in Bollywood and Script writing for films or theatrical performances, in television for news or other programs to be sponsored in various languages. Those who want to follow a career in translation, may or may not need any qualification, other than the fluency or command in minimum two languages. In general, the translators may get endless opportunities to work in Government agencies, Government departments, publishing houses, Local and Global charities, Think tanks, Global forums and symposiums and so on. Translators tend to work in specific fields, such as law, medicine, technology or science. A career in translation can be very varied. To stay abreast of developments in these sectors, one needs to keep learning and improving knowledge. The possibilities are unlimited yet a few are listed here:

- The translators can make their career as proofreaders, editors, journalists, desktop publishers, interpreters, and voice-over artists in any publicly functioning agency, company or office.
- The linguistic, historical or professional documentation that requires skills to translate or interpret professionally and will help anyone to pick up a career in translation
- Working in multiple universities or colleges or schools that offer the professional certificates in general translation, medical interpreting, court interpreting along with the simultaneous interpreting, and general language studies certificates in Arabic, Hindi, English and regional languages in the states of India like Tamil in Tamil Nadu and so on.
- Those who love literature can choose to work for literary texts to be translated in various languages as well as the soft copies of regional literature in India to be created in English via translation. The Harry Potter books are distributed in over 200 countries, and have been

translated into at least 67 languages. Of the 400 million copies sold worldwide, at least 200 million are in a language other than English. That's a lot of work for literary translators! A huge incentive to follow a career in translation.

- While the books are to be translated into widely spoken national languages, such as Hindi and Marathi in the Context of Maharashtra, incredibly there is also a version possible in any other language within India.
- Data entry jobs for clients which is one of the highly paid job area Projects that include order processing, reservations, enrollments, customer service, sales, market research, and technical support in more than one languages. One can get an opportunity to assist people by translating important legal documents, such as passports, birth certificates, adoption papers, marriage and divorce certificates, death certificates, academic transcripts and diplomas, driver's licenses and medical records
- Hired translator agents with bilingual command in 32 different languages including Bengali, Punjabi, Hindi, Marathi and English as well as Sanskrit and Tamil and such Indian languages for some projects. Hired writing and editing in journals and newspapers and on-site interpreters
- Apple At-Home Advisors, Click worker, Cruise.com, Global ink Translations Ltd., Google, Language Line Solutions, Languagesunlimited.com, Linguistic Systems Inc., Lion bridge, Network Omni, Quick Tate, and I Dictate are the current popular examples of how the virtual world is open to provide opportunities as well as the experience in the Responsive Translation Services. Multiple websites and agencies that work digitally like TranslatorsCafe.com, WordExpress.net and World Lingo etc. offer a huge chunk of work to be done from home online.
- Bilingual Jobs in Teaching in schools, colleges, transportation companies, call centers, and Hired native speakers as online language tutors and online class leaders.

- Other positions include sales managers and representatives, interpreters, desktop publishers, and voice talent as well as the interpretation and application of the law can turn on the translation of a legal document.



University of Mumbai

Certificate Course in Translation

Syllabus (with effect from the academic year 2020-21)

(Choice Based Credit System)

Board of Studies in English

Dr. Sudhir Nikam (Chairperson)

Dr. Rajesh Karankal (Member)

Dr. Santosh Rathod (Member)

Dr. Bhagyashree Varma (Member)

Dr. Deepa Mishra (Member)

Dr. B. N. Gaikwad (Member)

Dr. Dattaguru Joshi (Member)

Dr. Satyawan Hanegave (Member)

Dr. Deepa Murdeshwar-Katre (Member)

Syllabus Sub-Committee

Dr. Bhagyashree Varma (Convener): Department of English, University of Mumbai

Dr. Savita Patil (Member): Department of English, Elphinstone College, Mumbai

Dr. Vidya Premkumar (Member): Department of English, Mithibai College, Mumbai

Dr. Anil Sonawane (Member): Department of English, St. Gonsalo Garcia College, Vasai, Mumbai

Dr. Bharat Tupere (Member): Department of English, Sant Rawool Maharaj Mahavidyalaya, Kudal

Board of Studies in English

Syllabus

| | | |
|----|--------------------------------|---|
| 1 | Title of the Course | Certificate Course in Translation |
| 2 | Eligibility for Admission | Candidate who passed 10+2 examination in Arts / Science / Commerce or equivalent examination |
| 3 | Intake Capacity | 40 Students per batch |
| 4 | Passing Marks | The candidate must obtain 40 % of the total marks in external and internal examination to pass the course |
| 5 | Selection | First Come First Served Basis |
| 6 | Credits | 02 Credits |
| 7 | Duration of the Course | 6 Months (July-December / January-June) |
| 8 | Number of Lectures | 30 Hours |
| 9 | Fee Structure | Rs. 2000/- (The fee covers tuition fee, remuneration of teacher, infrastructural expenses, books, stationary, examination fee etc.) |
| 10 | Teaching Faculty Qualification | As per UGC Guidelines |
| 11 | Remuneration of Teacher | As per University / Government Guidelines |
| 12 | Centre | Any College/Department/Institution under the purview of the University of Mumbai |
| 13 | Level | P.G. / U.G. / Diploma / Certificate (Strike out which is not applicable) |
| 14 | Pattern | Yearly / Semester (Strike out which is not applicable) |
| 15 | Status | To be implemented from the Academic Year 2020-2021 |

Date:

Signature:

Certificate Course in Translation

Preamble:

The Certificate Course in Translation provides an introduction to the basics of translation from any Indian language to English. It aims at imparting the key concepts of theoretical and practical forms, methods and modes of translation to groom an amateur's attempts into those of a professional enthusiast. Thus, this course will provide the basics of translation in general with the theoretical principles and functional elements of translation as a process and a skill for all those who know more than one language. Since this course is offered in English it is understood that one of the known languages for the learners will be English as an eligibility for attempting to do the course, to avail the admission and certificate in it.

- **Necessity of the Course:**

In straight terms, translation is the area of language and knowledge that creates the connectivity and intersectionality in multiple languages, disciplines and discourses. A career in translation usually involves working from a one source language that one knows fluently and translating back into another which the translator may be familiar with as his or her target language. A career in translation involves writing rather than speaking, although many translators nowadays may use technology also for the tasks like voice recognition.

The translation as a practical area of knowledge basically aims at:

- Widening the vistas of knowledge in whichever area or discipline one wants to work
- Spreading the mainstream ideologies in Linguistic minorities and connecting these bordered and marginalized people with those who seem to dominate the center through language or command on language.
- Increase the leadership in languages around us, in India especially as we have rich heritage of written and spoken languages
- Increase of the worldwide readership and spreading the native and the local literature as well as disciplinary knowledge to the world outside the state / nation.
- Development of reviews, appreciations, criticism through translation in various languages
- Evaluation and analysis of research papers, courses and the educational as well as professional documentation
- Reaching out to the remote corners of the globe in the globalized world

Objectives:

The prime objectives of this course are:

- i. To acquaint the students with the required competence in minimum two languages, one of which has to be English, to become a translator.
- ii. To help the students to understand the norms and measures of a good and eligible or communicative translation to begin with, and further the ability to groom the skill of translation into expertise and accuracy levels as higher as possible.
- iii. To explain the similarities and differences in good and communicative translation and to acquaint the learners with the better standards of translation as theory as well as practice.
- iv. To sharpen and cultivate the interest and ability in the learners to attempt translation in the literary as well as social media and gain success in their efforts.
- v. To encourage the learners in practice to perform as translators in multiple areas of translation such as literary, academic and social media, legal and administrative systems, commerce and corporate world.

Learning Outcomes:

At the end of the course, the student will be able to

1. Translate prose, poetry and various forms of writing in literature as well as other disciplines.
2. Translate for various professional endeavors and human resource in general.
3. Creatively and critically attempt to translate various forms of writing in literature.
4. Make inventive use of their competence in languages they have known including English.

Note: Teachers of Translation course are required to make students understand the basic concepts and process of translation as mentioned in the course.

Unit I: Basics of Translation as a Process:

(06 Lectures)

- What is Translation? How is it done in different modes and disciplines, the broad and narrow application of meaning and significance of translation in academia and media.
- Myths about Translation and ideas about Faithful Translation (The Task of the Translator, Walter Benjamin's essay).
- General understanding of how to translate: Communicative translation as a replacement of form and meaning, Transliteration as the failure of translation.

- Translation as an academic endeavor in literature, language and disciplinary subjects in education.
- Linguistic competence and Perceptive skill in translation, poetic and prosaic translation.
- Difficulties in Translation: Use of Machine Translation and its limitations.

Unit II: Types of Translation:

(08 Lectures)

- Formal translation and Word to Word translation: Verbal, literal and lexical level
- Semantic Translation and focus on Meaning in Translation: Syntactic, Structural, and Grammatical level, including symbols, images, literary devices and style in translation.
- Translation as Paraphrase, Adaptation and Transfer of form or Inter-Media Translation: Media Transfer in fiction to film or drama to film and so on. Elements of Style.
- Affective and Symbolic Translation: Use of imagery, non-verbal communication and intonation in translation.
- Free Translation: The Translator's license and question of zero translatability.
- Creative translation: the scope of creative thinking in translation that is Transcreation, like domestication of the global text or foreignization of a local text in translation.
- Experimental or Double Translation: Translation of the translation as the original Sanskrit text can be read in its English translation and can be translated from that into any Indian language.
- Poetic and Dramatic Translation: Literariness of a linguistic text and addition of literary style to translated texts as the biography of celebrities filmized in cinematic or dramatic style.
- Film Adaptations: Dubbing as Translation, Subtitling as Translation, and Strategies in making films out of literary stories, fiction or plays.

Unit III: Introduction to Theories and Trends in Translation: (08 Lectures)

- Historical Theories of Translation in Past Classics and Canons: Bible Translations, Translations of Epics, Scriptures and stories in Mythology.
- Modern Theories in Translation: Impact of Technology, Multiple Intelligence and Corporate world on modern theories of translation, Changing trends and ideas in translation.

- Translation as Transference of Meaning, as Interpretation and as a Political Protest in the streams of writing like in the Feminist, Post-Colonial and Postmodern reversals of stories in literature and scriptures.
- Difference in Theoretical and Pragmatic Translations: Difficulties and Solutions in Translation (Providing glossary, footnotes, adopting original terminology and Word-formation of Coinages).

Unit IV: New Possibilities and Strategies in Translation (08 Lectures)

- Significance of Synonyms and Accuracy levels in Translation.
- Translation in Social Media and Literature: A Comparative glance.
- Translation in Re-Scripting for different audience or readers: Purpose Oriented Translation in Children's Literature and Instructional Education.
- Importance of Translation as Original Writing: Significance of reaching out in Target Language and Departure from Source Language.

Evaluation Pattern

I. Internal Assessment: (40 Marks)

Project Writing: There are two ways of doing a project: one is to translate a literary text of about 1200 words from any Indian language to be translated into English or the other way by the students and comment on the experiment with the discussion on the original text, problems faced and the solutions found or not found in the process of translation (A Translator's note). The second way is to do a comparative study of the original and translated text available online or in print, and to bring out the critical appreciation of translation with details of its lacunas or remarkable points. (One of the two has to be in English) 20 marks (15 marks + 5 marks Viva)

- i. Presenting on a text translated by the student as practice or experiment or Presenting on the twin texts chosen by the students with the permission from the concerned teacher: 20 marks (15 marks + 5 marks Viva)

II. Course End Assessment:

| | |
|---|----------------|
| Duration: 2 hours | Max. Marks: 60 |
| Q.1. Essay type question (1 out of 2) - Unit I | 15 marks |
| Q.2. Essay type question (1 out of 2) - Unit II | 15 marks |

| | |
|--|----------|
| Q.3. Essay type question (1 out of 2) - Unit III | 15 marks |
| Q.4. Short Notes (3 out of 5) - Unit IV | 15 marks |

List of References:

- Baker, Mona and Gabriela Saldanha, eds. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Routledge, London/New York, 1998.
- Bassnett, Susan-McGuire. *Translation Studies*. Methun /Routledge, London, 1980.
- Bassnett, Susan-McGuire and Andre Lefever (eds). *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers, London, 1990.
- Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature: 1800-1910*. Vol. I. Sahitya Akademi, New Delhi, 1991.
- ---. *A History of Indian Literature: 1911-1956*. Vol II, Sahitya Akademi, New Delhi, 1995.
- Deb, Amiya. *The Idea of Comparative Literature*. Papyrus, 1984.
- Guha, Ranjit and Spivak Gayatri. eds. *Selected Subaltern Studies*. Oxford University Press, New York and Oxford, 1988.
- Lakshmi, H (ed). *Problems of Translation*. Hyderabad: Books links Corporation, 1993.
- Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Orient Longman, 1994.
- Robinson, Douglas(ed). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. St Jerome publishing, Manchester, 1997.
- Sarang, Vilas. *The Stylistics of literary Translation*. University of Mumbai Publication, 1988.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. OUP, 1975.
- Venuti, Lawrence. *Re-thinking Translation: Discourse, Subjectivity Ideology*, Routledge, London and New York, 1992.
- ---. *The Translators invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.
- ---. *Translation Studies Reader*. Routledge, London and New York. 2000.

Note:

1. At the end of the course, the Centre (College/Institute/Department) should ensure that the university rules and regulations have been duly followed.
2. On the basis of examination results and credits earned by the student, the Centre will issue the joint certificate with the name of the University and College/Institute/Department.